

“El trabajo de los maestros es volátil e inaprensible como las huellas de la vida misma y necesita del recuerdo”. Con ese espíritu, que la precisión de Jorge Panesi propone en “La deuda”, el V Congreso Internacional de Letras, 2012, evocó el nombre de Ana María Barrenechea. Este número de *Exlibris* reproduce los trabajos que en esa ocasión presentaron los profesores Melchora Romanos, Martín Menéndez y el propio Jorge Panesi, ofreciéndonos un recorrido abierto de las pasiones, el rigor, la generosidad que en los campos y disciplinas que nos ocupan transmitió la enseñanza de Ana María Barrenechea. Un segundo acontecimiento, que hace también a la memoria viva de la carrera de Letras de la Universidad de Buenos Aires, nombró en la figura de Ricardo Rojas el centenario de la creación de la cátedra de Literatura Argentina. De ese segundo momento publicamos la conferencia con la que Daniel Link cerró el V Congreso. La sección **Enseñanza** podría haber seguido otros múltiples desempeños editoriales, pero por efecto de la sugestión ritual que compromete cronologías y fechas, tanto como por una conjetura de memoria institucional, se ha detenido en nombres que la refieren en continuidad con nombres de su experiencia actual.

La pregunta por la traducción, que por vastas y complejas razones ha cobrado durante las últimas décadas un intenso relieve epistemológico, ocupa la sección **Dossier** del segundo número de *Exlibris*. Las profesoras Delfina Muschietti y Patricia Willson coordinaron la sección con valiosas contribuciones propias y de estudiantes que cursaron sus seminarios sobre el tema. En la primera parte, Delfina Muschietti, a partir de los conceptos de “mapa rítmico y partitura flotante”, trabaja con problemas teóricos generales y consideraciones relativas al sujeto y el autor vinculados con la traducción de poesía; completan esa perspectiva los textos de Violeta Percia (que ensaya una aproximación teórica a la traducción de Sylvia Plath en relación con trabajos de exploración poética de Amelia Rosselli y de la propia Plath) y Rodrigo Caresani (que interroga el modo en que el debate teórico sobre la traducción se reinscribe en la cultura argentina contemporánea). En la segunda parte, Patricia Willson traza un recorrido exhaustivo alrededor de la constitución de las disciplinas traductológicas, de sus debates y orientaciones, como de la propia puesta



Eduardo Stupia. *Paisaje*, 2009.
Técnica mixta en papel sobre tela, 180 x 140cm.

en cuestión del término “traductología”; cierran la sección Martina Fernández Polcuch y Gerardo Jorge con dos indagaciones de casos concretos de traducción; el primero (“Versiones germano-orientales de la literatura argentina”) acerca de las complejas políticas de traducción de la RDA, y el segundo (“Traducir: entre la academia, la calle y la feria”) a propósito de la versión del Lear shakesperiano de Nicanor Parra en *Lear, Rey & mendigo*.

En la sección **Debates**, la entrevista a Eduardo Rinesi, rector de la Universidad Nacional de General Sarmiento, se concentra en recientes discusiones acerca del papel del estado en la educación, de la construcción de políticas educativas, de las nuevas configuraciones universitarias en Argentina y el espacio que en ese contexto se le asigna a las humanidades y las ciencias sociales. Por su parte, Annick Louis ensaya una pormenorizada lectura de las actuales disputas europeas, especialmente francesas, acerca del destino, la forma y el valor epistemológico de los estudios literarios.

Investigación da a conocer trabajos relevantes producidos por estudiantes y docentes de la carrera; a partir de un conjunto diverso de objetos, la sección interroga un vasto campo de problemas, conceptos e hipótesis, como de múltiples enfoques y metodologías de análisis: desde la transposición cinematográfica de *Amalia* (Nicolás Suárez) y la construcción del enemigo en la gauchesca rioplatense y brasileña (María Laura Romano), hasta lecturas críticas de Roberto Bolaño (María Pape), Georg Büchner (Mariano Ernesto Mosquera) y Sade (Cecilia Sánchez Idiart).

Se incluyen asimismo seis **Reseñas** sobre libros de: Horacio González (*La lengua del Ultraje. De la generación del 37 a David Viñas*, a cargo de Inés de Mendonça), Luis Othoniel Rosa (*Otra vez me alejo*, a cargo de Guadalupe Silva), Damián Selci (*Canción de la desconfianza*, por Martín Baigorria), Juan de Mandevilla (*Libro de las maravillas de mundo y del Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalem*, por Facundo Ruiz), Jean-Marie Schaeffer (*Pequeña ecología de los estudios literarios. ¿Por qué y cómo estudiar literatura?*, por Jerónimo Ledesma), y de una suma de trabajos sobre fin de siglo XIX a cargo de Mariano Sverdloff.

La sección **Institucional** publica un frondoso catálogo, ordenado y comentado, de las últimas publicaciones producidas por docentes y graduados; testimonio de la vitalidad, el aliento y energía de la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, como creemos que también será leído el material que compone este segundo número de *Exlibris*.

A. C., octubre de 2013